

Déclaration universelle des droits de l'homme

த.சு.உ.உ. 1 • ச.உ.உ. 1 உ.ஃ. 1 1 • : • வ.சு

TAMULE N AMPAL N LXƏQƏN N AWADƏM

Traduction en tamahéq: ISSAK OUK AFF Cheikh

• : • உ • 0 • த.சு.ஃ. ... : உ.0.ஃ. : : • : • உ.உ. உ.உ.ஃ.ஃ.

த.உ.ஃ.த

Association TAGAZI



2006

Préface

Déclaration universelle des droits de l'homme

ተደራሰብ ለሰው ግብዓት ለሰው ግብዓት ለሰው ግብዓት ለሰው ግብዓት
TAMULE N AMPAL N LHƏQQƏN N AWADƏM

Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression,

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations,

Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement,

L'Assemblée générale Proclame la présente Déclaration universelle des droits de l'homme

comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.

Neswəḍ s innin asḡən n ddunət mḍan full lhəqqən d lləllu he tənfa məqqarət full ed itwṭṭaf uḍf isxan way anməqqən.

*Ḥ:ḤḤ :::: ṭVḂ:ṭ Ḥ... .. Oṭ ṭḡ• ṭ•Ḥ:ḤḂ 1 •Ḥ•Ḃ•Ḥ 1 Ḥ::... .. 1
1 ::•VḤ,*

*ṭ... .. Ḥṭ VḂO• 1 ṭ•ḤḤḂ• 1 ḂV ṭḂḤḤ ḡOḤ• 1 :Ḥ• ḂV ṭḂḤḤ ḡ•ḤḤ, Ḃ•ḤḂḂ ṭ :VḤ ḂV
ṭḂḤḤ •••VḤ :Ḥ• ḂV ṭḂḤḤ ḤḤḤḡ: Ḥ:ḤḤ ḂV Ḃ•ṭ ḡḂḤ:O Ḃ Ḥḡ:... .. 1 V ḤḤḤḤ:ṭ 1
•••VḤ ḡ ḤḤ: 1 ḡḤḂV V •Ḥ•, Vḡ: ḤḤḂḂḡṭṭ ṭ•Ḥḡ:Ḃ:Ḃ 1 ••Ḥ ḡ:Ḥ 1 ḡ•ḤḤ Ḃ
ṭOO: 1 Ḥḡ:... .. 1 V •ḡḂ:Ḃ 1ḡ 1 Vḡ: ḤḂ•Ḥ ḡ ḤḤ: 1 ṭḂVṭ ṭḂO ḡOḤ• 1 ḡ•ḤḤ 1
ṭVḂ:ṭ :Ḥ• ḂḤḂḤ• 1 :Ḃ ḡḡ 1 Ḥ:ḤḂḂḂ..*

***Full away Tdiwt məqqarət tḡa Tamule n aməḍal n lhəqqən n
awadəm,***

*təqqalət deran ḡammyən ed təllən yərfan ula ed təllən kallən, ikfe t udəm ed tilla
awadm ula ed tilla məzzay full ed yaḡ semyar i lhəqqən d lləllutən n awadəm s mmək n
asəlməd d annan, dəy ammistnt talyiwin n akal ula n kallən i ḡərru n lhəqqən d asiwəḍ
nasən dəy amḍal s mmək n tidt ḡir yərfan n kallən n tdiwt ula imḍlan wi hasən lkəmnin.*

Article
ተደላ፡ተ
Tinawt

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

1

ረህብ ህህ፡ነት ተደ፡ደላ ሕህ፡ሕህደላ ፡ሀብ ፀ ህ፡፡... ፣፣፡፡፡ ፣፣፡፡፡ ተ፡ደተደ ህ ረ፡፡ ፡፡ህ ሄህ ሲፀተ፡ደላ ፀ ተ፡፡፡

Mdan ddunt tiwen llullin, ulan s lhəq. Ğrawən tayətte d man full ed nmərtayən s taññət.

Article
ተደላ፡ተ
Tinawt

2

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2. De plus, il ne sera faite aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

1. ደህ ደሕህ ፡፡፡ህረ ህ፡፡ ተ፡ረ፡ህደ ተ፡ ፀ ፡፡ ደህህ፡ፀተ ደህ ደ፣፣፡፡ ተ፡፡ህ፡ህደ ስ ህ፡፡... ፡፡፡ ስደተ ፡ህ ፡፡ተ፡ደ ፡ ስ ረ፡፡ ስደተ ፡፡ህ ፡፡ ደ፣፣፡፡ ፡፡ረ፡፡፡ ፀ ረረ፡፡ ፡፡ ደ... ፡፡ ህ ፡፡ ፡፡፡ ፡፡ ፡፡፡፡ ፡፡ ፡፡ህረ, ደሳ, ፡ሀፀ ፡ህ ፡፡ረደ, ፡፡፡ህ, ህህደላ, ተ፡ፀህ ፡፡ህ ፡፡ ተ፡ደደላ ስ ፡፡፡ ፡ህ ፡፡ ደህ ተሕህ ፡፡፡፡, ደሳተደ ስ ፡፡ህረ, ፡፡ ፡፡፡, ተ፡ረ፡፡፡ ፡ህ ፡፡ ደህ ተ ደህ ፡፡ ረረ፡፡ ስ ረ፡፡ህ፡ደ.

2. ደህ ደፀደ፡ደ, ፡፡፡፡ ፡፡ረረ፡፡ ስ ፡፡፡፡ ረደ፡፡ ደረደህ ፡፡ ደፀህ ፡፡ ፡፡ህ ፡፡ ፡፡ ህ ፡፡ ደ... ፡፡ ህ ፡፡ ፡፡ ረደ፡፡ ደረደህ ፡፡ ፀፀደ ፡፡ ረ፡፡ ፡ህ ፡ ህ... ፡፡ ስ ፡፡ ደህ ፡፡ ስ ፡፡ ፡፡ህ ፡፡, ደህ ፡፡ ፡፡ ፡፡ ተ፡፡ደ ፡፡ ስደተ ፡፡ ረደ፡፡ ደህ፡፡፡.

1. Ed illa awadəm dəy tmule ta rəy yəddubt ed iğru tazudi n lxəqqən nnit ula tnaya n man nnit, full ur iği azmzli s mmək wa yəqqən əzar n awadəm, ini, aləs ula taməṭ, awal, ddin, turda full tnaḍin n akal ula ed tälla turda, enətti n awadəm, əgg ehari, tumast ula ed t ila mmək.

2. Ed nisiwəḍ, abat aẓəmməzli n kallən miy imḍlan ibdadən full awa d iqqalən akal miy imḍlan brin tmyər ula lqanun ula edəg nasən ğir kallən, ila akal tanaya nnit miy ilkam.

Article
ተደላ፡ተ
Tinawt

3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

ይህ ደህሴት ለሁሉም ሰዎች የሚገባውን ግብዓት ለማረጋገጥ ነው።

Ed illa awadēm ila lhəq ed idder yellullət iğraw sslamət n eyf nnet.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

4

ሁሉም ሰዎች ለሰጠው ግብዓት ለማረጋገጥ ነው።

Ula iyən ur e itwəṭṭaf itumas akli ulaanaxdam, fullas asəkkəli ula aznhi n awadēm ixrəm s ed təlla tahəl.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

5

ሁሉም ሰዎች ለሰጠው ግብዓት ለማረጋገጥ ነው።

Ula iyən n awadēm ur tət wer tmarmidit ula tersəkmawen.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

6

ይህ ደህሴት ለሁሉም ሰዎች የሚገባውን ግብዓት ለማረጋገጥ ነው።

Ed illa awadēm edəg d illa ila lhəq n ed yaf ġərru n awa t id iqqələn brin lqanun.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

7

ሁሉም ሰዎች ለሰጠው ግብዓት ለማረጋገጥ ነው።

Mdan ddunət ulan dat lqanun, lan lxəq yugdan ur iha azəmməzli s anğar n lqanun. Mdan ddunət lan lxəq n myar yugdan, full tnuraf ti yaššədnin awad izğərən dəy tmuli ta rəy ula ed tilla mmək n tnuraf.

Article
ተደብድቅ
Tinawt

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

8

ይህ ደህሴት ለሁሉም ሰዎች ይህ ስልጣን ይሰጣል። ይህ ደንብ ለሁሉም ሰዎች ተገቢ ሆኖ ለሌሎች ሰዎች ስልጣን ሊሰጥ አይችልም።

Ed illa awadəm ila lxəq ed ibədd dat tazməjjayt n tafləst n akal nnet full ed iswəl erk ššəylən wi has gaddəlnin ed iğru lhəqqən nnet n tağtwin wi t ikfa lqanun.

Article
ተደብድቅ
Tinawt

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.

9

ህግ ላይ ስልጣን ለሌሎች ሰዎች ሊሰጥ አይችልም። ይህ ደንብ ለሁሉም ሰዎች ተገቢ ሆኖ ለሌሎች ሰዎች ስልጣን ሊሰጥ አይችልም።

Ula iyən n awadəm ur ile mmək ed yağ erk atrməs, itwəttaf miy itwstay dəy akal nnit.

Article
ተደብድቅ
Tinawt

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

10

ይህ ደህሴት ለሁሉም ሰዎች ይህ ስልጣን ይሰጣል። ይህ ደንብ ለሁሉም ሰዎች ተገቢ ሆኖ ለሌሎች ሰዎች ስልጣን ሊሰጥ አይችልም።

Ed illa awadəm abat aməzlay ila lxəq ed yağ ššrey n tidt dat tazmjayt təllulit n tafləst hanət tğuhawin ed tzezger tidət tmus lxəq nnək ula a kay iwarən ula e d təlla turda n ššrəy hat eri nnək.

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.
2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

1. ይህ ደብዳቤ ለሁሉም የሰጠው ስርዓት ለመገባደግ አስፈሪክ ሆኖ ለሁሉም ሰፊ ደንብ ለማድረግ የሚችል ሲሆን ለመቆጣጠር ይፈቅድበታል።

2. ሰው ለሌላው ስህተት ወይንም ለሌላው ጥገን ስህተት በሰጠው ሁኔታ ለሌላው ሰው ማስገደድ የሚችል ጊዜ ለሌላው ሰው ለሌላው ስህተት ለማድረግ የሚችል ሲሆን ለመቆጣጠር ይፈቅድበታል።

1. *Ed illa awadəm war turda n erk igi ur yamus ar bahu, a d tazğər d tidət dat ššrəy hanet tğuhawin dəy igar awadəm t̄əma n talilt full ed igru lhəq nnet.*
2. *Ur e itrməs awadəm full ġitən miy annaf ur n qqil təkma dəy lqanun n akak ula dəywa n kallən yor amir n tiğawt nasən. Hund awin dəy, ur e iżəl awadəm awa yuğrən ed tizəl amir n igi.*

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

ሰው ለሌላው ስህተት ወይንም ለሌላው ጥገን ስህተት ለሌላው ሰው ማስገደድ የሚችል ሲሆን ለመቆጣጠር ይፈቅድበታል። ሰው ለሌላው ስህተት ለማድረግ የሚችል ሲሆን ለመቆጣጠር ይፈቅድበታል።

Ula iyən n awadəm ur has e nənħəḍ dəy man nnet, ddunət nnet, ehən nnet, tera nnet ula iwrət argəm full ššək nnet d təsalet nnet. Ed illa awadm ila lxəq ed ingər lqanun full ed iswəl full man nnet ed tilla mmək n anħəḍ ula argəm.

Article
ተደብዳታ
Tinawt

13

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.
2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

1. ይህ ደህሴት ማንኛውም ደህሴት ለሆኑ ሰው ይህ ደብዳቤ ይህን ማንኛውም ሀገር ለመገኘት ማቻለን ያሳያል።
2. ይህ ደህሴት ማንኛውም ደህሴት ለሆኑ ሰው ይህ ደብዳቤ ይህን ማንኛውም ሀገር ለመገኘት ማቻለን ያሳያል።

1. *Ed illa awadām ila lxaq ed yaggǧlat ula ed isnəfrən edəg wa hi izdəy dəy akal nnit.*
2. *Ed illa awadām ila lxaq ed igməd ed tilla akal ti dəy tən iha akal nnet. ila lxaq day ed yəqqəl d akal nnet.*

Article
ተደብዳታ
Tinawt

14

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.
2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

1. ይህ ደህሴት ማንኛውም ሰው ለመገኘት ማቻለን ያሳያል። ይህ ደብዳቤ ለመገኘት ማቻለን ያሳያል።
2. ማንኛውም ሰው ለመገኘት ማቻለን ያሳያል። ይህ ደብዳቤ ለመገኘት ማቻለን ያሳያል።

1. *Ed illa awadām twar təkma dəy akal nnit ila lxaq ed igmi tasəddarit d akal ingǧər.*
2. *wa rəy lxaq ur t ile awadām igan erk igi dəy lqanun n akal ula igitan gmadnin abarid n tdiwt n kalən.*

Article
ተደብዳታ
Tinawt

15

1. Tout individu a droit à une nationalité.
2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

1. ይህ ደህሴት ማንኛውም ሰው ለመገኘት ማቻለን ያሳያል።
2. ማንኛውም ሰው ለመገኘት ማቻለን ያሳያል። ይህ ደብዳቤ ለመገኘት ማቻለን ያሳያል።

1. *Ed illa awadām ila lxaq ed ikən lkaḍən n akal nnit.*
2. *Ula iyən ur ile mmək as gədlən ed ikən lkaḍən n akal nnet ula as gədlən lxaq n ed yəmməskəl lkaḍən.*

ደህረ ገጽ ፡፡ ደዐ፡ ፀ ረረ፡ ደህረ፡ሀይ ደህ ደፀ፡ረ፡፡ ፡፡ ህረ ህህይ ስደተ
፡፡ ፀ ስደተ ረደ፡ ደዐተ፡ደ ህ ህህ፡ነ፣ ፣ደዐ ደገ፡ዐተ ፡ሀ፡ ደ፡ፀ፡ረ፡ነ፣ ፀ
፡፡ ፀረህ ህ ረ፡ህህ፡

*Ed illa awadəm ila lxəq ed yurdu ula ilkəm i ddin wa yəra, lxəq nnet
ihi innen ed imməskəl awadəm turda nnet d ddin nnet ilkəm i wa yəra.
S mmək yellullen ed isuman awadəm ddin nnet yas nnet miy yərtay d
ddunət, ġir ifart ula yasumant s aslməd d maddən.*

Article
ተደ፡፡ተ
Tinawt

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique
le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de
recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations
et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

19

ደህ ደሀሀ፡ ፡፡ ህረ ደሀ ሀ፡፡... ደህ ደ፡ዐህ፡ ፡ሀ፡ ደህ ደ፡፡ ደዐ፡ ተደ ህ፡፡
፡፡ ፀ ደ፡ፀ፡ህ ፡፡ ህረ ፡፡ ተደ ህ ደ... ሀ፡ ገ፡ሀሀ ተ፡ዐህ፡ ስደተ ፡ሀ፡
፡፡ ፣፡ረ፡ደ ህ ፡፡ ፣፡ዐ፡፡ ህ ፡፡ ፀደ፡ደ ፡፡ ፀሀ፡፡ ፀ ረረ፡፡ ፡፡ ፣፡ዐ፡፡ ተ፡ ደዐ፡ ፡ሀ፡ ህ፡
፡፡ ሀ ፡፡ ደዐ፡

*Ed illa awadəm ila lxəq ed yurdu ula ed yən awa yəra, ti dəy ur yəksuḍ
awadəm awa ti d iqqalən full turda nnet ula aḡamay d aḡraw d asiweḍ
n slan s mmək n təyra ta yəra ula dəy akal wa yəra.*

Article
ተደ፡፡ተ
Tinawt

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.
2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

20

1. ደህ ደሀሀ፡ ፡፡ ህረ ደሀ ሀ፡፡... ፡፡ ተህደ፡ተ ፡ሀ፡ ተ፡ፀዐተደተ ፡፡ ሀ፡፡ደዐ፡
 2. ፡፡ ተ፡ ፡ገ፡ደደሀ ፡፡ ህረ ገ፡ሀሀ ደህ ደሀ፡ረ ደ ተ፡ፀዐተደተ.
- 1. Ed illa awadəm ila lxəq n tdiwt ula tasərtit n IXir.
2. Abat azhəššəl n awadəm full ed ilkəm i tsərtit.*

Article
ተደ፡፡ተ
Tinawt

Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires
publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de
représentants librement choisis.

21

1. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux
fonctions publiques de son pays.
2. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs
publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent
avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou
suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

1. ይህ ደህሴት ማንኛውም ሰው ለሕይወት ማረጋገጫ ማግኘት ለሚችልበት ሁኔታ ማድረግ ላይ ማብቃት ይገባል።
2. ይህ ደህሴት ማንኛውም ሰው ለሕይወት ማረጋገጫ ማግኘት ላይ ማብቃት ይገባል።
3. ሰው ለሕይወት ማረጋገጫ ማግኘት ላይ ማብቃት ይገባል።

1. *Ed illa awadəm ila lxəq ed izənnhəl tiyawsiwen n ddunət n akal nnet, iman nnet miy s nəmmahalən nnet wi yasnəfrən.*
2. *Ed illa awadəm s mmək yugdan ila lxəq ed ixdəm dəy ššəylən n akal nnet.*
3. *Tra n ddunət a dəy tkan təmyər n tnađin n akal. Tra n ddunət tkan s afaran n tidt n myar dəy ulan ddunət mđan, ak iyən ila twalat nnet ed yeğ afaran dəy ufur miy s mmək wa rən ddunət iha afaran yellullen.*

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

22

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

ይህ ደህሴት ማንኛውም ሰው ለሕይወት ማረጋገጫ ማግኘት ላይ ማብቃት ይገባል።

Ed illa awadəm dəy məzzayən ila lxəq n taggazt n ddunət, tkan dəy ussisən n akal d anmirəğ n kalən ak akal d tnađin nnet d hrawən nnet, lxəqqən wi n harawən d wi n ddunət ula wi n sərhu n akal nfan awadəm full ed yağ anfli yellullen.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

23

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.
2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.
3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité

humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

1. ይህ ደህረ ገጽ ለ... ይህ ደረጃ ለ... ደዓ ዓ ረረ። ፡፡ ዓ ተ ደዓ ዓ ደህ ለ... ለ ተጋጋሪዎች ገደብ ደዓ ለ ደረጃ.

2. ረህብ ህህፃናት ገደብ ፡፡ ወ ለሀይት ተወላጅዎች ለ... ለ ተቆይቻት ተጋጋሪዎች ገደብ ደረጃ ፡፡ ለ.

3. ይህ ደህረ ገጽ ለ... ለ ተቆይቻት ተሰጥቶ ይህ ተ ደረጃ፡፡ ለ ለ ህ ለገጽ፡፡ ለደገ ገደብ ይህ ደህህዐ ፡፡ ለ ፡፡ ለህ. ወደደይ ዓ ረህብ ተደ፡፡ ወደደይ ለ ተጋጋሪዎች ለ ህህፃናት.

4. ይህ ደህረ ገጽ ለ... ይህ ደዓተደ ህ ህህፃናት ደ፡፡ ዓ ወወላጅ፡፡ ረደ፡፡ ደህ፡፡ ረ ዓ ወወላጅ፡፡ ተደይ ገደብ ይህ ደጋጅ ይወወወ ለደገ.

1. *Ed illa awadām ila lxəq ed išyäl awa yära s mmək wa s t yära. Ila lxəq n taggazt full iba n ššyäl.*

2. *Mdan ddunät full ur llenät tsənnuraf, lan lxəq n tazayəzt tugdat full ššyäl yulan.*

3. *Ed illa anašyal ila lxəq n tazayəzt tənnufrnät ed t infun nta d aməzzay nnet full ed iddär hund ayalak mdan, siwḍin as mdanät tiyariwin n taggazt n ddunät.*

4. *Ed illa awadām ila lxəq ed yərti d ddunt ikən səndika miy ilkəm i ti ira full ed yagəz ššəylən nnit.*

Article
ተደላ፡፡ተ
Tinawt

24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

ይህ ደህረ ገጽ ለ... ለ ረደዐ ለ ተወላጅዎች ፡፡ ለ ለደዐ ደህ፡፡ ረህደይ ለ ደረጃ፡፡ ለ ለ ተወላጅዎች ለ ተቆይቻት ፡፡ ደረደዐ.

Ed illa awadām ila lxəq n amir n tsunfat ula amir yennuflyan n ššyäl. Ila ihilan n tsunfat aržamnīn ak imir.

Article
ተደላ፡፡ተ
Tinawt

25

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

3. ጸጸብ ረዥብ ለውጭ ዓለል... ለዚህም ማህበራዊ ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል።

1. Ed illa awadām ila lxəq ed igəz teyare. Ed ilməd abaraḍ bənnan dəy tizart ššil as. asəlməd n ššyəl yəqqal full ddunət mdan, tiyari ta məqqrət ed inhal abrid nnit full ed tilla awadām ti s ugdan, s as anməššamən dəy tytte.

2. Teyari ed tnfu awdām dəy tytti nnet, hak ššək i ddunət full ed aṭṭfən semyar i lxəqqən n awadām ula ll'llutən n tğəttawin. taz tərha d tnaklwit d l təmmidwa ġir kallən ula ed təlla tərṭit təksant ddunət miy ta n ddiin. Hak asaləl i talyawin n tdiwt n kalen full ed təğ lyafyit ġir kallən.

3. Azzarən myarən n abaraḍ s lhəq wa n ed sənnəfrnən mmək n tyri ta he aġin baraḍən nəṣən.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

27

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

1. ይህ ደህረ ምረቃ ለሌሎች ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል። ይህ ደንብ፣ የህግ ስርዓት ላይ ማሳተፍ ለሚችል ሌሎች ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል።

2. ይህ ደህረ ምረቃ ለሌሎች ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል። ይህ ደንብ ለሌሎች ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል።

1. Ed illa awadām s tərha nnet ila lxəq ed igru edəg nnet dəy asihar n akal, ed yəğ sərhu yakf tadhilt i musnət yahər d ddunət ed tilla a yulayən he taru.

2. Ed illa awadām ila lxəq ed yagəz lxəq n tiyawšiwīn nnet ti yəznəhəgga s musnət nnet ula ti iğa n sərho.

Article
ተደብዳቤ
Tinawt

28

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

ይህ ደህረ ምረቃ ለሌሎች ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል። ይህ ደንብ ለሌሎች ጥቅም ላይ ማውጣት ይገባል።

Ed illa awadām ila lxəq ed iməl daw tnaḍen n kaln, full ed awḍin lxəqqən n ddunət ula ll'llutən wi d zəgrənīn dəy ta rəy tamuli.

29

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.
2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.
3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

1. ደ ተደህህራ ስፊቱ ላይ ለሌሎች ጠቃሚ ሆኖ መሆኑን ለማሳደግ ይኖርበት አለበት።
2. ሰጠው የሰጠውን ጥቅም ለማሳደግ ለሌሎች ጥቅም ሊሆን ይችላል።
3. የሰጠው ጥቅም ለሌሎች ጥቅም ሊሆን ይችላል።

1. *Ed tillā awadām d man nnet iwart lxəq full akal wa dəy yaddubt ed iğru d əs tənfa n man nnit təllullit.*
2. *Ur t ille a hi igədlən i awadām ed iğru lxəq nnet ula lləllu nnet sald lqanun, full ed yağ ġarru d semyar lxəqqən d lləllutən n hak awdem. Full ed tkən tyara n tnađin dəy akal dəy iğa Dimukراس.*
3. *Abat faw ed nsiwəđ lxəqqən ula lləllutən s mmək iğmađən abrid n tdit n kalən.*

30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant, pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

- ግለሰብ ተሰጥቶ ላይ ለሌሎች ጥቅም ሆኖ መሆኑን ለማሳደግ ይኖርበት አለበት።
- Abatt talya dəy tmule ta rəy he tamməsklət full ed tkəf i akal miy tdiwt miy awadām lxəq full ed ikən harət miy ed yağ iği gaddəlnin lxəqqən d ll'llutən wi d zəğrənin dəy Tmule.*